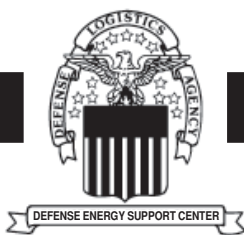


BOLETÍN DE NOTICIAS



No. 5

Verano 1999

Información para los vecinos de Norwalk

EL DESC REAFIRMA SU COMPROMISO A LA LIMPIEZA DE LA GRANJE DE TANQUES MIENTRAS QUE SU CERRAMIENTO ESTÁ PROPUESTA

Puede ser que la granje de tanques de Norwalk, hecho en los 1920's, va a cerrar. Pero la propuesta cerrada no afectará el proceso de la limpieza medioambiental en el sitio.

Encontrado por la esquina de la intersección de los Boulevards de Norwalk y Excelsior, el Punto de Soporte de Combustible de la Defensa (Defense Fuel Support Point o DFSP, siglas en inglés) de Norwalk, ha sido utilizado por las fuerzas armadas para la guardia de combustible y su transferencia desde los 1950's. El Centro de Soporte de Energía de la Defensa (Defense Energy Support Center o DESC, siglas en inglés) utiliza el sitio como un vínculo importante para hacer combustible disponible al California del Sur, y los estados de Nevada y a Arizona.

En adición, Kinder Morgan Energy Partners (KMEP, siglas en inglés) transporta combustible commercial de una estación de bombea localizada al punto más al sur del instalación. Los dos, las Fuerzas Armadas y Kinder Morgan están trabajando diligentemente a limpiar la instalación de las decargas de combustible que ha ocurrido en el pasado.

Detalles de la cerrada

DESC ha contratado tener tres tanques de 80,000 barriles construidos en la instalación de Watson de Kinder Morgan. También el DESC ha aprobado la construcción de una conexión a las tuberías enterradas de la DESC que ya existen. Los tanques nuevos y una tubería nueva desde Carson a Norwalk dejará que las Fuerzas Armadas suspenden sus



Reunión sobre la cerrada. Jim Kelly (Kinder Morgan), Michael Koury (Commandante en efectivo, DESC-LA), y Col. Frank Wright (Commandante, DESC-Américas) hablan de la propuesta cerrada en una reunión y inspección del sitio con Mujere del Congreso Napolitano en Abril.

operaciones en la Granje de Tanques de Norwalk.

Una vez que los tanques y tuberías enterradas están hechos, la DESC está planeando cerrar la instalación de Norwalk. Van a extraer los tanques y destruir los edificios en el sitio relacionados con los tanques. Planean dejar la estación de bombea de Kinder Morgan dentro de la instalación en Norwalk.

La limpieza medioambiental progressa

Después de muchos años de estudios y investigaciones, una limpieza de escala máxima para los hidrocarburos del petróleo empezó en 1995.

Hoy en día, el sistema de remediación ha extraído y destruido más de 100,000

galones de combustible de las aguas freáticas. En adición, el sistema de remediación de Kinder Morgan ha extraído y destruido más de 250,000 galones de combustible. La limpieza de la instalación está planeado continuar para algunos años que viene.

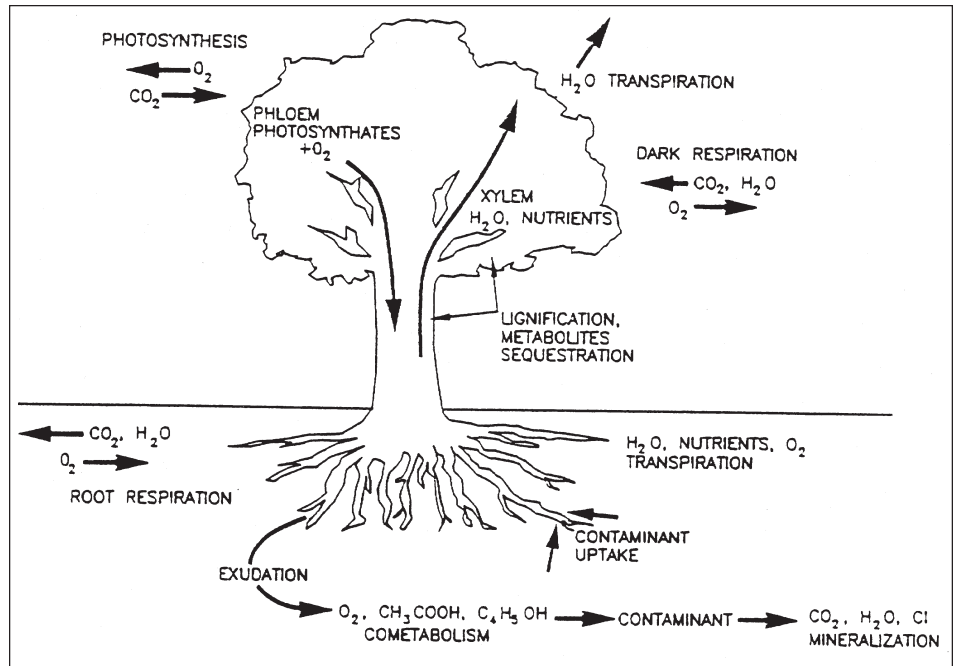
En una carta el año pasado, el Col. Joseph T. Thomas, el Commandante de la Agencia para Logísticas de Defensa (Defence Logistics Agency), aseguró a Esteban Torres, en aquellos tiempos representante del congreso, que "el Departamento de Defensa remediará al extento máximo cualquier producto contaminado en la terminal en Norwalk del Gobierno según los requisitos del estado y de la comunidad."

Continuado en la página 2

ÁRBOLES A PROVENIR UN SISTEMA DE LIMPIEZA NATURAL

Recientemente, Kinder Morgan planteaba aproximadamente 100 árboles poplar (del tipo que no producen algodón) en la área al suroeste de la Granje de Tanques. Mientras que los árboles ayudarán a mejorar la apperiencia de la instalación, van a servir otro proposito: los árboles se conducirán como sistemas de bomba y tratamiento naturales para remover los

Que sean attentivos para el "Día de Fitoremediación" en la Granje de Tanques presentado por Kinder Morgan Energy Partners. Ven a ver los árboles que se comportarán como un sistema de remediación natural. El día está planneado ocurrir en el més de agosto.



Proceso de Fitoremediación. Oxígeno, CO₂, Agua, y Contaminante ciclando através de un árbol.

hidrocarburos del agua freática. Esta manipulación de los árboles representa un avance de tecnología conocido como fitoremediación ("phytoremediation" en inglés).

Fitoremediación es cuando los árboles integran y usan quemicas de la contaminación y producen sus propios residuos ("exudates" en inglés) que optimisan el proceso de biodegradación

(que vean la figura arriba). Los árboles en la Granje de Tanques están planteados 8 a 10 piés aparte dentro de un área de 10,000 piés cuadrados.

Los raices llegarán al agua freática dentro de 3 a 5 años. Los árboles bombearán hasta 150 galones del agua al día, funcionando como un suplemento a los sistemas de limpieza que ya existen.

Fitoremediación es una tecnología efectiva y barrata con pocos costes para regular su mantenimiento y su operación. Se ha confirmado efectivo en sitios de todas partes del país y ahora está utilizado en una de las propiedades de la DESC en San Pedro. Kinder Morgan está trabajando con el DESC para plantear más árboles a los extremos del sur y al oeste de la instalación. ■

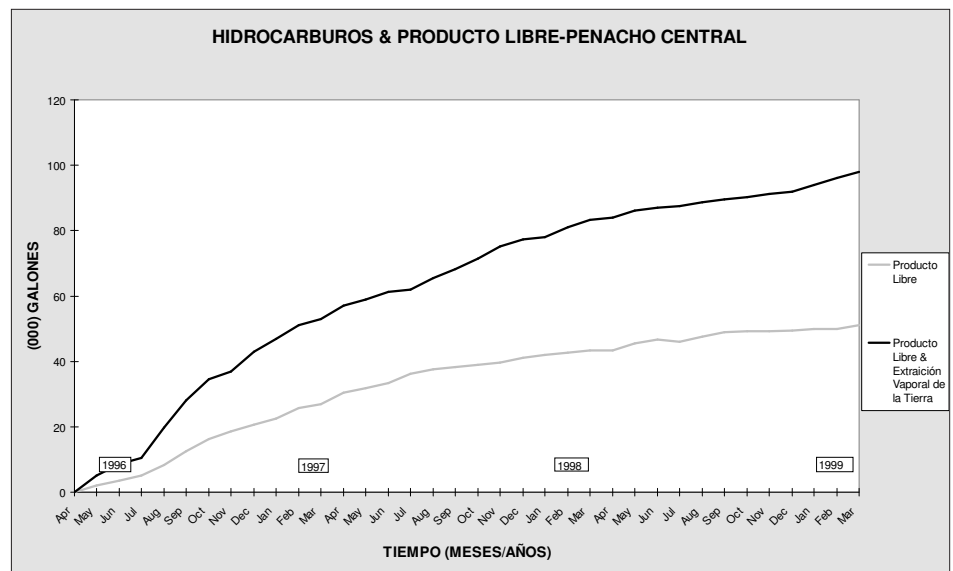
PROPUESTA CERRADA NO AFECTARÁ LA LIMPIEZA

Continuado de la páquina 1

El futuro de la Granje de Tanques

Una vez que la instalación ha sido determinado de ser medioambientalmente limpia por las agencias regulatorías del estado, las fuerzas armadas van a realizar la tranferencia de aquellas tierras. No saben aún a quién van a transferrir la propiedad ni de que manera será utilizado.

Oficiales de la ciudad de Norwalk están trabajando con Mujere del Congreso Grace F. Napolitano para ganar la propiedad para usos de la ciudad. En Abril, Mujer del Congreso Napolitano y el Alcalde Ernie Garcia visitaban la Granje de Tanques para aprender más sobre el proceso de limpieza y cerramiento. ■



Limpieza del penacho central. El sistema de remediación en el área nortecentral de la Granje de Tanques ha extraído y ha destruido más de 100,000 galones de combustible de las aguas freáticas.

OPTAMISAMIENTO DEL SISTEMA DE REMEDIACIÓN MEJORA RATOS DE LIMPIEZA

Los mejoramientos al sistema de remediación (detallados en la Hoja de Hechos de Marzo, 1999) han incrementado los ratos de recubrimiento en la área al sur y central del penacho de combustible.

Durante el primer trimestre de 1999, el sistema de remediación ha extraído y ha destruido 18,000 galones de producto através de extracción vaporal. Este representa una aumenta de 30 a 40 por ciento en comparación con trimestres del pasado. En addición, el sistema de Kinder Morgan bombeaba y trataba 2.4 millones de galones de agua, una aumenta de 60 por ciento en comparación con el trimestre anterior.

El sistema de remediación de DESC en la área central de la Granje de Tanques ha sido operacionál desde Abril, 1996. Desde entonces, el sistema ha recuperado aproximadamente 100,000 galones del solo producto que fue destruido en una oxidór thermál.

Desde Abril 1999, el rato de recuperación del sistema ha sido aproximadamente 75 galones al día. El DESC está investigando alternativas como impulsando aire en las tierras ("bioventing", en inglés) para mejorar la remediación.

Monitoréo de las Aguas Freáticas

La muestra de las aguas freáticas para el último evento semi-annual de monitoréo ocurrió en Mayo, 1999. Los resultados analíticos del evento estarán presentados en una reportaje que saldrá durante el mes de agosto. Reportajes de monitoréo están disponibles para revisión pública en el repositorio de información en la biblioteca de Norwalk. También, los resultados están discutidos en los reuniones de la Restoration Advisory Board (RAB, Grupo Advisorio para Restoración en inglés).

El próximo evento semi-annual de monitoréo de las aguas freáticas esta planneado para el mes de Noviembre 1999.

Limpieza del Oeste Sitio de Offsite

El Sub-comite para la Limpieza de Quemicas fuera del sitio (Offsite Chemicals Cleanup Subcommittee, OCCS siglas en inglés), un sub-grupo del RAB, ha sido trabajando con el plan de trabajo de la Acción Correctiva Determinada por Riesgo (Risk-Based Corrective Action, RBCA siglas en inglés) desde Octubre 1996. El plan de trabajo se dirige a las quemicas que han migrada fuera y al oeste del sitio.

El plan de trabajo era aprobado por la RAB en su reunion en Abril 1999. Luego, el plan era presentado a la Regional Water Quality Control Board en Mayo de 1999.

También, Kinder Morgan está investigando la fisibilidad de la instalación de un pozo y un pequeño sistema de tratamiento fuera del sitio al oeste para tratar el penacho de 1,2 - Dichloro Étano. Oficiales de Kinder Morgan están hablando con oficiales de la ciudad y los residentes para encontrar una locación viable para el sistema. ■

NUEVA DESCARGA DE COMBUSTIBLE DESCUBIERTO EN EL SITIO

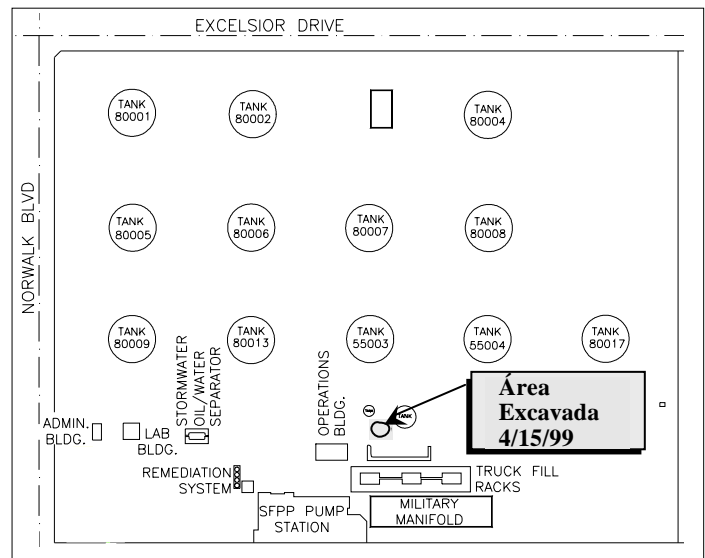
En Abril 1999, empleados de la terminal se tuvieron cuenta que en la area central de la Granje de Tanques alrededor del tanque del agua la vegetación ha vuelta el color morena, las tierras estaban descoloradas, y notaban un olór de hidrocarburos.

La área estaba excavada (que vean el mapa a la derecha) y una descarga de combustible estaba descubierta. Dos tuberías enterradas, no usados ni conocidos de 6 pulgadas en diámetro estaban descubiertos. Las tuberías enterradas estaban puestas fuera de servicio en los años 1960's. Las tuberías enterradas en aquellos tiempos no estaban vaciados, que es la práctica normal hoy.

Entonces, las tuberías estaban vaciadas, cortadas y luego removidas. Capas de metal eran soldadas por las aperturas de las dos tuberías. Un contractor ha excavado aproximadamente 80 yardas cubicas de tierras contaminadas y ha puesto en su sitio tierras limpias. Las tierras estaban transportadas fuera a una instalación de desorción thermál donde los hidrocarburos están quemados através del calentamiento de la massa de tierra.

La descarga fue estimada de ser 800 galones del combustible JP-5 deteriorado para aviones. Contractor de la DESC, IT-GTI, ha propuesto un plan de acciones a la Junta Regional para el Control de la Calidad del Agua (Regional Water Quality Control Board) y ahora está intentando determinar el extento del daño total de la descarga.

Empleados de la DESC piensan que la descarga ocurrió cuando una prueba de cerramiento normal de otra tubería enterrada causó una sobre-presión en las dos tuberías enterradas no usadas resultando en la descarga de combustible. DESC y Kinder Morgan plannean establecer una vacuum para quitar



Descarga de combustible excavada. Un contractor ha excavado aproximadamente 80 yardas cubicas de tierras después que una descarga de combustible era descubierta en Abril. Dos tuberías enterradas estaban reparadas y la área estaba cubierta con tierra limpia.

cualquier combustible que queda y prevenir que este tipo de descarga no ocurre en el futuro. La descarga no afectará el horario general establecido para la limpieza de la instalación. ■

PARA MÁS INFORMACIÓN....

Si tienen cualquier pregunta, comentario, si querieran una copia de una de las *Boletín de Noticias* ocurriendo en el pasado, o si querieran de ser añadido o deletido de la lista del correo, favor de ponerse en contacto con uno de los representantes notado debajo:

Ana M. Townsend
 Ingeniera Sanitaria Asociada
 (Sanitary Engineer Associate)
 California Regional Water Quality Control
 Board Los Angeles Region
 320 W. 4th Street, Suite 200
 Los Angeles, CA 90013
 (213) 576-6738
 (213) 576-6717 FAX
 aveloz@rb4.swrcb.ca.gov

Joe Trani
 Ingeniero Medioambiental
 (Environmental Engineer)
 Defense Energy Support Center-Los Angeles
 3171 North Gaffey Street
 San Pedro, CA 90731-1099
 (310) 900-6960, ext. 106
 (310) 900-6973 FAX
 jtrani@desc.dla.mil

Scott Kilkeny
 Vice-Presidente (Vice President)
 Kinder Morgan Energy Partners
 1100 Town and Country Road
 Orange, CA 92868
 (714) 560-4879
 (714) 560-4884 FAX
 kilkenys@kindermorgan.com

Tim Whyte
 Especialista de la Distribución de
 Información Pública
 (Public Involvement Specialist)
 URS Greiner Woodward Clyde
 2020 East First Street, Suite 400
 Santa Ana, CA 92705
 (714) 835-6886
 (714) 667-7147 FAX
 tim_whyte@urscorp.com

○, visiten el repositorio de información para revisar anuncios, apuntes de los reuniones y documentos de los proyectos.

Repositorio de Información
 (Information Repository)
 Biblioteca Pública de Norwalk
 (Norwalk Public Library)
 Sección de Referencias (Reference Section)
 12350 Imperial Highway
 Norwalk, CA 90650
 (562) 868-0775

Miércoles: 10:00 a.m. to 8:00 p.m.
 Jueves: 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
 Sábado: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.
 Cerrado Viernes, Domingos y los días de fiesta

If you would like a copy of this newsletter in English, please call (714) 835-6886.

**Defense Energy Support Center-Los Angeles
 3171 North Gaffey Street
 San Pedro, CA 90731-1099**

**Reunion de RAB
 (Grupo Advisorio de
 Restauración) Granje de
 Tanques de Norwalk:
 Jueves, 29 de Julio, 1999,
 18:30 hrs. Norwalk Art
 & Sports Complex**